

深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询
International Consultation on the Urban Design of
Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area

工作规则
Working Rules

主办单位：深圳市罗湖区人民政府

深圳市规划和国土资源委员会

Organizer: The People's Government of Luohu District, Shenzhen
Urban Planning, Land & Resources Commission of
Shenzhen Municipality

承办单位：深圳市罗湖区城市更新局

深圳市规划和国土资源委员会罗湖管理局

Undertaker: Urban Renewal Bureau of Luohu District, Shenzhen
Luohu Administration of Urban Planning, Land and
Resources Commission of Shenzhen Municipality

2018年8月

August 2018

目录 Contents

一、组织机构 Organization	2
二、项目背景 Project Background	3
三、咨询目标 Consultation Goal.....	5
四、咨询范围 Consultation Scope	9
五、咨询内容 Consultation Content	10
六、设计依据 Design Basis.....	10
七、基本规则 Basic Rules.....	11
八、资质要求及报名方式 Qualification & Registration	13
九、日程安排（暂定） Timetable (Pending).....	19
十、设计成果要求 Requirements on Deliverables	20
十一、设计成果有效性 Validity of Deliverables.....	21
十二、评审方式 Evaluation.....	22
十三、费用 Fees	24
十四、版权问题及法律 Copyrights & Legal Issues.....	26
十五、用语及其它 Miscellaneous	27

一、组织机构 Organization

主办单位：深圳市罗湖区人民政府

深圳市规划和国土资源委员会

承办单位：深圳市罗湖区城市更新局

深圳市规划和国土资源委员会罗湖管理局

联系人：张工（中文） 0086 136 3160 0111

陈工（中文） 0086 755 8268 4319

赖工（英文） 0086 135 3067 0439

邮箱：lh_urps@szlh.gov.cn

Organizer: The People's Government of Luohu District, Shenzhen

Urban Planning, Land & Resources Commission of Shenzhen Municipality

Undertaker: Urban Renewal Bureau of Luohu District, Shenzhen

Luohu Administration of Urban Planning, Land and Resources
Commission of Shenzhen Municipality

Contact: Mr. Zhang (for Chinese) 0086 136 3160 0111

Mr. Chen (for Chinese) 0086 755 8268 4319

Ms. Lai (for English) 0086 135 3067 0439

Email: lh_urps@szlh.gov.cn

二、项目背景 Project Background

深圳火车站与罗湖口岸片区位于深圳市罗湖区南湖街道、罗湖商业中心南侧，与香港新界一河之隔。该片区汇集了城市多元人群与多种交通方式，是深圳市最大的人流集散地和重要的区域性交通枢纽，也是展现深圳城市形象的重要门户地区。

Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area is located in Nanhu Street District, Luohu District, Shenzhen City, south of Luohu Commercial Center, and separated from Hong Kong New Territories by a river. The area, which brings together diverse people and multiple means of transportation, is the largest pedestrian distribution center and an important regional transportation hub in Shenzhen as well as an important gateway for the urban image of Shenzhen.

深圳火车站是深圳市的铁路客运中心，通过广深铁路北接京广铁路、京九铁路，南通香港九广铁路，与香港仅一桥之隔，与深圳罗湖口岸紧密相连，是联系内地与香港、中国与世界的重要枢纽。

Shenzhen Railway Station is the railway passenger transportation center of Shenzhen. Through Guangzhou-Shenzhen Railway, it is connected with Beijing-Guangzhou Railway, Beijing-Kowloon Railway in the north, and Kowloon-Guangzhou Railway of Hong Kong in the south. Separated from Hong Kong by only one bridge and closely connected with Shenzhen Luohu Port, it is an important hub to connect the Mainland with Hong Kong and China with the world.

罗湖口岸是深圳市六个陆路口岸（罗湖、福田、皇岗、深圳湾、文锦渡、沙头角）中历史最悠久、地位最重要，同时也是目前我国客流量第二大的旅客出入境陆路口岸，是联结香港和内地的“第一口岸”以及深圳对外交往的窗口。

Luohu Port is the oldest and most important one among the six land ports (Luohu, Futian, Huanggang, Shenzhen Bay, Wenjindu and Shatoujiao) in Shenzhen. At the same time, it is also an important land port with the second largest passenger flow in China, the “first port” connecting Hong Kong and the Mainland, and a window of Shenzhen’s foreign exchanges.

深圳火车站与罗湖口岸片区是深圳市开展城市设计工作的九个“标杆片区”之一，通过本次咨询，立足全球视野和国际标准，充分把握新时期深圳火车站及罗湖口岸片区枢纽价值，以城市设计手段推动高品质城市建设，挖掘提炼罗湖特

色，唤醒地区活力，建设高密度发展的人性化都市先行区。

Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area is one of the "nine standard areas" for the urban design work of Shenzhen City. Through this International Consultation, based on global vision and international standards and fully grasping the value of the Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area in the new era, it is expected to promote high-quality urban construction, excavate and refine the characteristics of Luohu, awake regional vitality and build a humanized urban pioneering area with high-density development by means of urban design.

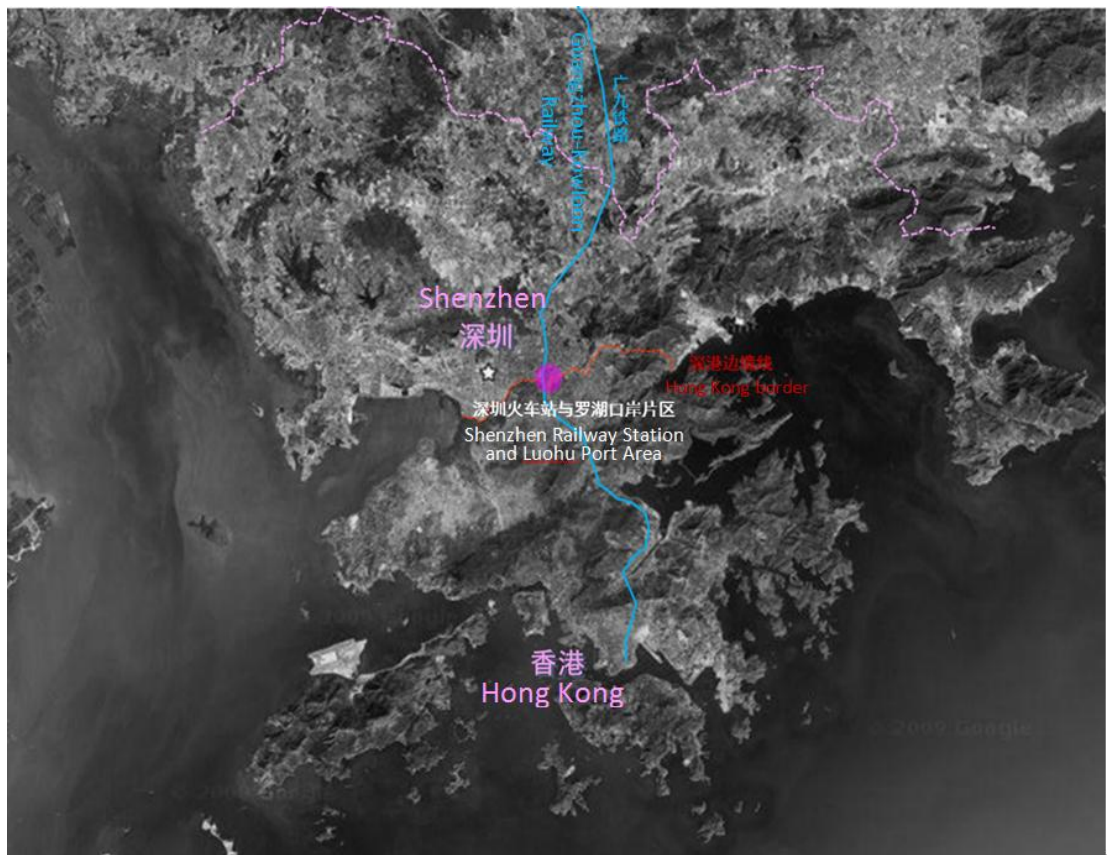


图 1：深圳火车站与罗湖口岸片区区位

Figure 1: Location of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area

三、咨询目标 Consultation Goal

本次城市设计咨询，旨在征集兼具国际视野与先进理念、富有空间创意、面向实施操作的城市设计方案，推动片区及罗湖区高起点规划、高水平建设、高质量发展，为深圳率先建设社会主义现代化先行区与国际创新城市做出新贡献。

This International Consultation on urban design aims to collect urban design schemes with international vision and advanced concepts, which are also spatially innovative and implementation-oriented, so as to promote high-starting-point planning, high-level construction and high-quality development of the area and Luohu District and make contributions to taking the lead in building the pioneering area of socialist modernization and the international innovation city for Shenzhen.

3.1 建设国际一流的枢纽活力区 Build a World-class Dynamic Hub Zone

十多年前，深圳站-罗湖口岸枢纽实现了从拼贴性交通设施集合到综合性交通枢纽的转变，在未新增一寸土地的前提下，极大地提升了枢纽的能力和便利性，引领了当时国内综合枢纽的建设。如今，外部环境已经出现了剧烈的变化，人们的交通需求、出行模式以及枢纽的交通结构已经发生了转变，枢纽已出现活力消退的迹象，对比国际一流的交通枢纽，其在便利性、环境品质等方面还存在较大的差距。

More than a decade ago, the Shenzhen Station-Luohu Port Hub realized a transition from a collage of transportation facilities to a comprehensive transportation hub. Under the premise of not adding an inch of land, it greatly enhanced the capacity and convenience of the hub, which led the construction of comprehensive hubs in China at that time. Nowadays, the external environment has undergone dramatic changes. People's transportation needs, travel modes and the transportation structure of the hub have also changed. The hub has shown signs of diminishing vitality. Compared with world-class transportation hubs, there are still big gaps in terms of convenience, environmental quality, etc..

建设国际一流枢纽活力区。新一轮的枢纽改造建设需要基于罗湖、深圳乃至粤港澳大湾区的发展背景，明确枢纽定位，整合优化交通资源，以国际标准和先进理念，建设人性化、立体化、集约化、综合功能一体化的国际一流枢纽。通过规划设计，实现枢纽与城市的融合，释放枢纽的城市活力价值，形成立体综合的枢纽活力地区，使之成为罗湖区新一轮城市再生发展的发动机。

It's going to build a world-class dynamic hub zone. The new round of hub reconstruction needs to be based on the development background of Luohu, Shenzhen and even the Greater Bay Area, make clear of hub positioning, integrate and optimize transportation resources, and build a world-class hub integrating humanized, three-dimensional, intensive and comprehensive functions with international standards and advanced concepts. Through planning and design, the integration of the hub and the city will be realized, the urban vitality of the hub will be released, and a three-dimensional integrated dynamic hub area will be formed, so as to make it the engine for the new-round urban regeneration and development of Luohu District.

3.2 再造辉煌，塑造国际门户形象片 Recreate Glory and Shape the Image as an International Portal

深圳火车站与罗湖口岸片区见证了特区建立的辉煌历程，为深圳的崛起与发展做出了巨大的贡献，是见证深圳改革开放的标志城区。特区成立初期，深圳火车站与罗湖口岸片区定义了“深圳速度”、“深圳标准”、“深圳形象”，今天深圳火车站、罗湖口岸成为了第一批深圳建设开拓者们的集体回忆。随着深圳的不断发展，城市发展重心西移、这个昔日的城市核心在深圳总体空间发展框架中的重要性逐渐降低，建筑与空间环境也日趋老旧。近年来深圳多个口岸与高铁枢纽建成，使深圳火车站和罗湖口岸枢纽的重要性被进一步稀释，未来发展面临着更大的压力。

Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area has witnessed the glorious course of the establishment of Shenzhen Special Economic Zone and made great contributions to its rise and development. It is a symbolic urban area that witnessed Shenzhen's reform and opening up. At the beginning of the establishment of Shenzhen Special Economic Zone, Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area defined "Shenzhen Speed", "Shenzhen Standard" and "Shenzhen Image". Today, Shenzhen Railway Station and Luohu Port have become the collective memories of the first pioneers for the construction of Shenzhen. With the continuous development of Shenzhen, the focus of urban development has moved westward and the importance of this former urban core in the overall spatial development framework of Shenzhen has gradually declined, and the architectural and space environment has become increasingly old. In recent years, many ports and high-speed railway hubs in Shenzhen have been completed, which has further decreased the importance of the Shenzhen Railway Station and Luohu Port hub. As a result, it is facing greater pressure in future development.

塑造独具罗湖魅力的国际门户形象。本次规划设计应传承该片区四十年来积淀的包容多元社会和都市人文精神,以深圳火车站和罗湖口岸综合枢纽改造为触媒,注入城市发展新动能,实现再一次的繁荣与兴盛,成为在新时期下深圳从数量到质量转变的发展先行区。在复兴产业经济基础上,彰显罗湖空间特色,营造人性都市魅力,塑造国际门户形象。

It's going to create an international portal image with the unique charm of Luohu. This planning and design should inherit the inclusive multi-social and urban humanistic spirit accumulated in the area for 40 years, transform the Shenzhen Railway Station and Luohu Port comprehensive hub into a catalyst, inject new kinetic energy into the city, realize another prosperity and glory, and become a development pioneering zone transforming from quantity to quality in Shenzhen in the new era. On the basis of reviving the industrial economy, it should also highlight the spatial characteristics of Luohu, create a charm of humanity, and shape the image of an international portal.

3.3 打造“国际消费中心”核心区 Create the Core Area of the "International Consumer Center"

深圳火车站与罗湖口岸片区是深圳传统商业中心之一,在深圳市消费格局与商业潮流中一直占据重要地位。目前罗湖区正在加快建设“国际消费中心”、“口岸经济带”,而该片区是这两大战略部署的主要空间载体。

Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area is one of the traditional commercial centers in Shenzhen and has always occupied an important position in the consumption pattern and commercial trend of Shenzhen. At present, Luohu District is accelerating the construction of "international consumer center" and "port economic belt", and this area is the main spatial carrier for these two strategic plans.

打造罗湖“国际消费中心”核心区。本次规划设计应面向消费者的新需求和新期待,通过城市更新和空间设计,塑造更优质的体验与消费空间,提供更好的生活与工作环境以及多元就业机会,实现吸引人、聚集人、留住人,将片区建设成为“国际消费中心”的核心区。依托罗湖口岸与文锦渡口岸,整合深圳河沿线空间与景观资源,以腹地城区为依托,探索多层次的深港双向交流与合作,建设推动粤港澳大湾区交流与融合的“口岸经济带”。

It's going to build itself into the core area of Luohu "international consumer center". This planning and design should face the new needs and new expectations

of consumers. Through urban renewal and space design, it should create a better experience and consumption space, provide a better living and working environment as well as multiple employment opportunities to attract people to stay here, and build the area into the core area of the “international consumer center”. Relying on Luohu Port and Wenjindu Port, integrate the space and landscape resources along Shenzhen River, explore multi-level exchanges and cooperation between Shenzhen and Hong Kong based on the hinterland of the city, and build a "port economic belt" to promote exchanges and integration among the Greater Bay Area.

3.4 营建湾区融合与开放、深港深度合作的示范区 Construct a Demonstration Area for the Integration and Opening of the Greater Bay Area and In-depth Cooperation between Shenzhen and Hong Kong

深圳火车站与罗湖口岸片区拥有深厚的深港合作基础，面向港人消费、服务的功能与业态大量集聚于口岸周边，是未来探索深港深度交流与合作的战略要地。

Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area has a deep foundation of Shenzhen-Hong Kong cooperation. The functions and formats for the consumption and services of consumers from Hong Kong are concentrated in the vicinity of the port. And it is a strategic place for exploring deep exchanges and cooperation between Shenzhen and Hong Kong in the future.

营建湾区融合、深港合作的首善之区。规划设计应依托片区与深港合作优势，促进优势产业落户罗湖，合力推动创新创业产业发展，完善提升多方式交通跨境连接，使片区成为内地服务香港，香港服务内地的交流交换平台，合作发展的首善之区，为推动湾区融合发展作贡献。

It's going to construct the best area beneficial to the integration of the Greater Bay area and cooperation between Shenzhen and Hong Kong. The planning and design should rely on the advantages of cooperation between Shenzhen and Hong Kong to promote the advantageous industries to settle in Luohu, jointly push the development of innovative and creative industries, improve the cross-border connection of multi-modal transportation, make the area the exchange, interaction and cooperation platform between the Mainland and Hong Kong, and contribute to the integrated development of the Greater Bay Area.

四、咨询范围 Consultation Scope

本次国际咨询将分为三个层次：

This International Consultation consists of three levels:

枢纽片区重点城市设计范围（图 2 红线）：深圳火车站与罗湖口岸枢纽及周边地区，面积约 0.67 平方公里。

Key Design Scope of the Hub Area (red line in Figure 2): Shenzhen Railway Station, Luohu Port Hub and surrounding areas, with an area of about 0.67 square kilometers.

整体城市设计范围（图 2 黑线）：东起文锦渡口岸、南至深圳河、西到布吉河，北接深南东路与沿河南路，面积约 1.8 平方公里。

Scope of Overall Urban Design (black line in Figure 2): from Wenjindu Port in the east, Shenzhen River in the south, Buji River in the west, and Shennan East Road and Yanhe South Road in the north, covering an area of about 1.8 square kilometers.

建议拓展研究范围（图 2 蓝线，后文简称研究范围）：东起文锦渡口岸、南至深圳河、西到布吉河，北接深南东路。设计机构可根据设计需要，将研究内容拓展至该范围，亦可进一步拓展至东门、万象城等地段。

Research Scope Suggested to Expand (blue line in Figure 2, hereafter referred to as the research scope): from Wenjindu Port in the east, Shenzhen River in the south, Buji River in the west, and Shennan East Road in the north. The design firm can expand the research to this scope according to design needs, which can be either expanded further to Dongmen ("East Gate"), MIXC and other areas.

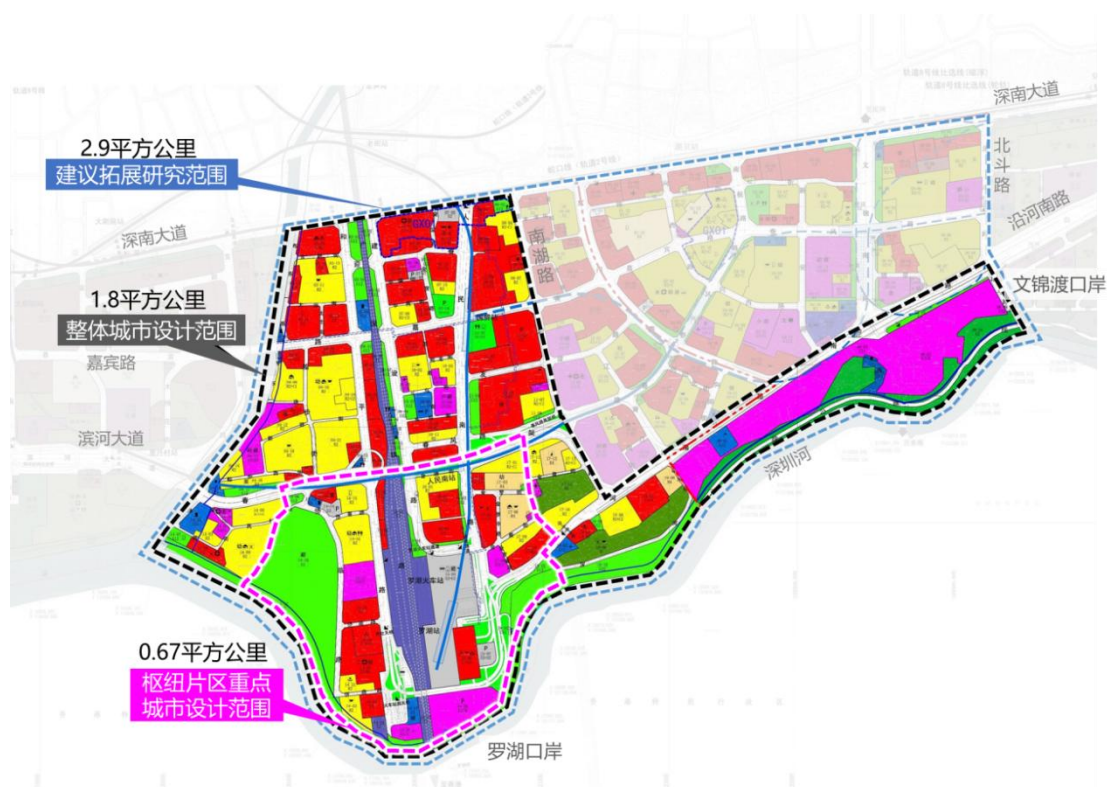


图 2：深圳火车站与罗湖口岸片区设计范围示意图

Figure 2: Design Scopes of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area

五、咨询内容 Consultation Content

具体咨询内容详见《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询技术任务书》(公告版)。

Please refer to the *Design Brief of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area (Announced Version)* for the detailed content.

六、设计依据 Design Basis

6.1 《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询工作规则》；

Working Rules of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area;

6.2 《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询技术任务书》(正式版)；

Design Brief of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area (Official Version);

6.3 主办单位提供的有关规划与基础材料；

Relevant plans and basic data provided by the Organizer;

6.4 中华人民共和国、广东省、深圳市现行的有关法律法规、规章和规范性文件的规定。

Provisions of the current and applicable laws, regulations and design codes of PRC, Guangdong Province and Shenzhen City.

七、基本规则 Basic Rules

本次工作组织为突出规划设计的开放性、科学性和务实性，采用国际咨询的方式，着重整体及枢纽片区重点城市设计。国际咨询阶段工作拟于 2018 年 12 月完成。

In order to highlight the openness, scientific and practical natures of urban planning and design, international consultation will be applied for its organization and will focus on the overall and key urban design of the hub area. The International Consultation is planned to be completed by December, 2018.

所有参与本次咨询活动的设计机构一经参赛，即表示接受并遵守本文件的一切规则 and 规定。

All design firms participating in this International Consultation shall, upon entry, accept and comply with all the rules and regulations of this document.

7.1 资格预审 Prequalification

本次咨询活动采取公开报名的方式，由资格预审委员会对设计机构(含设计联合体,下同)提交的报名文件和项目建议书进行预审，重点对提交的项目建议书（包括任务理解和初步思路）进行评审，并结合项目团队和经验从中择优选取 6 家设计机构发出《编制正式设计成果邀请函》（同时选出 2 家备选机构，如获邀机构退出则备选机构依序替补）。

This International Consultation is open to registration. The jury panel of prequalification will carry out preliminary review on the application documents and project proposals submitted by design firms (including design consortiums, similarly hereinafter), which will especially focus on their submitted project proposals (including understanding of the design task and preliminary concept), and select six

(6) design firms by taking into account their project team and experience to issue *the Invitation to Formulate the Design Scheme* (at the same time, two [2] alternatives will be selected; in case any invited firm quits, they can take its place in order).

7.2 正式设计 Official Design

6 家受邀机构需按《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询技术任务书》(正式版) 要求开展设计并提交城市设计成果。

The six (6) invited design firms shall carry out design and submit design deliverables according to *the Design Brief of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area (Official Version)*.

正式设计成果经专家评审后 , 评选出最终排名次序。受邀设计机构可按名次获得相应的奖金。

The design deliverables will be ranked by the experts' review. Those invited design firms can win corresponding bonus according to their ranking.

本次咨询活动前三名设计机构将有机会由主办单位通过政府采购程序确定为后续综合规划编制单位 , 工作内容包括负责国际咨询成果整合深化、专题研究并形成综合规划方案 , 同时必须组织不少于 2 次设计成果整合深化工作坊。

The top three places of this International Consultation will have an opportunity to win the follow-up comprehensive planning task, which will be authorized by the Organizer according to the government procurement procedures; its work content will include integration and deepening of deliverables of this International Consultation as well as specialized studies to form the comprehensive planning scheme while organizing at least two (2) workshops for integration and deepening of deliverables at the same time.

温馨提示： 获得本次咨询活动前三名的设计机构如想参加后续综合规划编制 , 需注册成为深圳市政府采购中心的注册供应商。

Friendly Reminder: The design firms won the top three places of this International Consultation shall register as the suppliers of the Government Procurement Center of Shenzhen Municipality if they want to take part in the follow-up comprehensive planning.

八、资质要求及报名方式 Qualification & Registration

8.1 具备中国城乡规划编制单位甲级资质的境内设计机构可以单独报名；以联合体形式报名的设计机构中至少应有一家单位具备中国城乡规划编制单位甲级资质，联合体中的境外设计机构需在境内工商部门注册有分支机构，同时提供总部和境内分支机构的工商注册文件。欢迎具有枢纽片区更新改造、综合交通规划设计经验的设计机构单独或组建联合体参加，为深圳火车站与罗湖口岸片区规划设计提供先进思路。

Domestic design firms of China that have the Grade-A Urban & Rural Planning Qualification of PRC can apply for this International Consultation independently; those that apply as a consortium shall have at least one consortium member that has the Grade-A Urban & Rural Planning Qualification of PRC and their foreign members shall have a branch office legally registered in the Administration for Industry and Commerce of PRC, who shall provide the business licenses of both the headquarter and branch office. Design firms with experience in transformation and regeneration of hub areas or comprehensive transportation planning and design are welcome to take part in the International Consultation and provide advanced thinking for the planning and design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area.

8.2 具有以下的同类项目经验的设计机构优先：

Design firms with following similar project experience will enjoy certain priority:

(1) 具有丰富的枢纽片区更新改造规划实践经验和成功案例；

Rich practical planning experience in transformation and regeneration of hub areas with successful cases;

(2) 具有丰富的片区总体研究和概念规划实践经验和成功案例；

Rich practical experience in masterplanning and conceptual planning with successful cases;

(3) 具有丰富的城市设计实践经验和成功案例；

Rich practical experience in urban design with successful cases;

(4) 具有大型综合枢纽项目设计经验和成功案例；

Rich practical design experience in large-scale comprehensive hub projects with

successful cases;

(5) 具有丰富的综合交通规划设计实践经验和成功案例。

Rich practical experience in comprehensive transportation planning and design with successful cases.

8.3 参与本次咨询活动的规划设计人员应为该设计机构的在册人员，首席规划设计师须由主持过多个同类型规划设计项目的人员担任，且必须直接参与国际咨询全过程。

Designers participating in this International Consultation must be registered personnel of the firm. The chief designer should be those who have presided over many similar planning & design projects, and must be involved in the whole consultation process.

8.4 除城市规划专业人员外，设计团队应配备交通、建筑和景观专业人员。

In addition to urban planners, the design team shall be also equipped with professionals in areas of transportation, architecture and landscape.

8.5 本次咨询活动接受符合上述要求的设计机构和设计联合体报名，不接受个人名义报名。

This International Consultation is open to those design firms and design consortium that meet the aforesaid requirements, while personal registration is not accepted.

8.6 法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得分开报名本次咨询活动。

Two or more legal entities with the same legal representative, parent company, sole subsidiary and its holding company are not allowed to participate in the International Consultation separately.

8.7 已报名的设计机构不可再与其他设计机构组成设计联合体参加本次咨询活动，也不得以顾问的形式参加本次咨询活动。

The registered design firm shall not participate in the International Consultation again as a member of other consortium, nor shall it participate in the form of a consultant.

8.8 报名方式 Registration Process

报名的设计机构应提交报名文件和项目建议书进行报名。

Applicants shall register for this International Consultation by submitting both the application documents and project proposal.

8.8.1 报名文件应包括：

The application documents should include:

(1) 报名表 (正本 , 签字并加盖公章);

Application form (original, with signature and company seal);

(2) 设计机构简介 ;

Company profile;

(3) 设计机构工商注册文件 (复印件 , 加盖公章);

Business registration documents of the design firm (duplicate, with company seal);

(4) 设计机构资质证明及获奖文件 (复印件 , 加盖公章);

Qualification certificate and documents for the prize won (duplicate, with company seal);

(5) 法定代表人证明、法定代表人授权委托书 (原件 , 加盖公章及签字)

法定代表人和受委托人身份证/护照 (复印件 , 加盖公章);

Legal representative certificate, letter of authorization from the legal representative (original, with company seal and signature), ID proofs of the legal representative and the trustee (duplicate of ID or passport, etc., with company seal);

(6) 设计机构以设计联合体名义报名的应提交所有联合体设计机构共同签署的“设计联合体协议书”, 并明确牵头设计的主体单位 (正本 , 加盖公章);

Design consortiums shall submit the 'Design Consortium Agreement' (original, with company seal), jointly signed by all the design firm members and specifying the leading design firm;

(7) 提供同类型规划设计项目的业绩资料应包含 : 项目名称、项目地点、项目规模 (规划设计用地面积) 、所承担的设计内容 (城市规划与设计) 、主要

设计人员、项目完成情况（正在进行或已经完成）、项目图片（规划设计图或实景照片）以及相关证明材料（合同、中标通知书等）；

Performance data of similar planning & design projects shall include: project name & location, project scale (floor area of the planning & design), design content undertaken (urban planning and design), main design personnel, current condition of the project (ongoing or completed), project images (planning & design renderings or real scene photos) and relevant evidential materials (contract, bid-winning notice etc);

（8）项目规划设计团队参与人员简历、专业背景证明材料，以及团队成员在设计机构参与同类型项目的证明材料或经验说明：如其他项目中标的通知书或规划设计合同盖章签字页复印件或规划设计效果图（在建项目）或实景照片（完工项目），以及团队成员在职证明材料；

Resume & professional background evidential material of the design team members, and evidential materials or explanation of similar projects for them: for example, bid-winning notice of other projects, copy of the seal & signature page of planning and design contracts, planning & design renderings (ongoing) or real scene photos (completed);

（9）设计机构认为有帮助的其他资料。

Other materials deemed helpful by design firms.

8.8.2 项目建议书：项目建议书须描述设计机构对本项目的理解，指出项目重难点问题，并提出初步的解决思路、方法、途径或可借鉴的案例；同时阐述设计机构的规划设计理念、设计思路、技术路线、概念方案及成果构成等内容。项目建议书可采用多种形式表达设计机构的设计构思与想法，不要求提交过多的设计图纸，以清晰表达设计概念为原则，可以用图纸简单表达，也可以用非正规的手绘形式。鉴于过多的文字表述将可能影响评委对核心意图的理解，故而要求篇幅严格控制在 A3 纸单面 25 页以内（不含封面封底及空白页）。

Project Proposal: In addition to the understanding of this project, the project proposal shall include the key and difficult problems, as well as their initial solutions, methods, ways or referable modes. It shall clearly present the basic planning and design concept, design ideas, technical approaches, conceptual scheme and composition of deliverables, etc.. The design concept and ideas can be expressed in various ways and too many drawings are not encouraged. The principle of preparing

the project proposal is to clearly express the design concept, which can be expressed in simple drawings or less formal free-hand sketches. Considering too much description would affect the experts' understanding of the main purposes, it is required that the text length of the project proposal should be within twenty-five (25) one-side pages (excluding the cover page and blank page) in A3 size.

项目建议书需提交打印文本正本 1 份、副本 14 份。项目建议书的文本正本封面需加盖设计机构公章并由首席设计师签名,文本副本不得出现设计机构或设计人员的任何标识。

The project proposal shall be submitted in one (1) original copy and fourteen (14) duplicate copies. The front cover of the original copy shall be affixed with the chop of the design firm and signed by the chief designer, while the duplicate copies shall not show any special markings of the design firm or design personnel.

项目建议书纸质版和电子版(正副本各一份)须在规定截止时间前由专人送达或邮寄至承办单位处(以承办单位收件时间为准)。

Hardcopies of the project proposal, as well as its electronic files (one original and one duplicate) shall be delivered by a designated person or posted to the Undertaker before the deadline (the time that the Undertaker receives them shall prevail).

8.9 报名截止时间 Registration Deadline

2018 年 9 月 25 日 17:00 (北京时间,以承办单位收到纸质版报名文件和项目建议书时间为准)。

17:00, September 25, 2018 (Beijing Time; the time that the Undertaker receives the hardcopies of application documents and project proposal shall prevail).

报名邮箱: lh_urps@szlh.gov.cn

Registration Email: lh_urps@szlh.gov.cn

报名咨询: 张工(中文) 0086 136 3160 0111

陈工(中文) 0086 755 8268 4319

赖工(英文) 0086 135 3067 0439

Registration Enquiry: Mr. Zhang (for Chinese) 0086 136 3160 0111
Mr. Chen (for Chinese) 0086 755 8268 4319
Ms. Lai (for English) 0086 135 3067 0439

报名文件及项目建议书邮寄信息

Mailing Information for the Application Documents and Project Proposal

收件人：陈工 (0086 133 1644 7014)

Addressee: Mr. Chen (0086 133 1644 7014)

邮寄地址：深圳市罗湖区深南东路 2028 号罗湖商务中心 7 楼 (邮编 :518001)

Address: 7/F, Luohu Business Center, No. 2028, Shennan East Road, Luohu District ,
Shenzhen, China (Postcode: 518001)

注：报名可先以电子邮件向承办单位发送电子版报名文件，经确认后将完整报名文件和项目建议书以邮递方式寄送给承办单位。报名文件、项目建议书正本、项目建议书副本分别单独封装，所有电子版文件以光盘及 U 盘形式提交，然后总密封在一个不透明的外层封装内。总封装外包装上标注“深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询报名材料”和机构名称。

Note: Applicants can send the application documents to the Undertaker by email firstly. With confirmation, applicants then shall send the complete application documents and project proposal by post. The application documents, as well as the original copy and duplicate copies of the project proposal shall be sealed independently first, and all their electronic files shall be stored in CD and USB flash disk. And then gather them together in an opaque sealed package whose cover shall be marked as "Application Materials of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area" and name of the applicant.

九、日程安排（暂定） Timetable (Pending)

时间 Date	事项 Item
2018 年 8 月 28 日 August 28, 2018	发布公告、工作规则、技术任务书（公告版）等 咨询文件 Release the Announcement, Working Rules and Design Brief (Announced Version), etc.
2018 年 8 月 28 日-9 月 25 日 August 28, 2018-September 25, 2018	自由报名 Registration
2018 年 9 月 25 日 17:00 前 Before 17:00, September 25, 2018	报名截止 Registration deadline
2018 年 9 月 29 日 September 29, 2018	由资格预审委员会对报名机构提交的报名文件 和项目建议书进行评审，从中筛选出 6 家设计机 构发出设计邀请 The jury panel of prequalification will carry out preliminary review on the application documents and project proposals submitted by the applicants, and select six (6) design firms to issue the Invitation
2018 年 9 月 30 日前 Before September 30, 2018	公布资格预审结果，发出《编制正式设计成果邀 请函》 Release the prequalification result and issue the Invitation to Formulate the Design Scheme
2018 年 10 月 12 日 October 12, 2018	现场踏勘、答疑及发放正式版技术任务书 Site visit, Q&A, and issue the Design Brief (Official Version)
2018 年 10 月 1 日-12 月 6 日 October 1, 2018- December 6, 2018	设计阶段 Design
2018 年 12 月 6 日 17:00 前 Before 17:00, December 6, 2018	提交正式设计成果 Submission of design deliverables
2018 年 12 月 7-8 日 December 7-8, 2018	召开正式设计成果评审会 Hold the evaluation meeting of design deliverables
2018 年 12 月 14 日前 Before December 14, 2018	发布正式设计成果评审结果（一周内发布） Release the evaluation result of design deliverables (Within a week after the evaluation)

注：1、以上时间均以北京时间为准，主办单位保留调整日程安排的权利。

2、由于部分基础资料尚在编制中，技术任务书内容会根据资格预审阶段资料搜集情况
及资格预审委员会的意见进行适当调整和补充，正式版将在现场踏勘时发送给受邀机构。

Note: 1. The timetable above is based on Beijing time, and the Organizer reserves the right to
amend the agenda.

2. As some of the basic information is still being prepared, the content of the Design Brief
will be appropriately adjusted and supplemented according to data collection progress and
the opinions of the jury panel of prequalification, and its official version will be released to
the invited design firms during the Site Visit.

十、设计成果要求 Requirements on Deliverables

10.1 设计成果必须符合中华人民共和国、广东省及深圳市有关城市规划与城市设计规章和规范性文件的规定要求，满足《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询技术任务书》（正式版）对设计成果的要求，内容表达必须做到完整、清晰、准确。

The deliverables shall comply with provisions of regulations and normative documents for urban planning and design of PRC, Guangdong Province and Shenzhen City, and meet the requirements on deliverables set in *the Design Brief of the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area (Official Version)*. Meanwhile, the design narratives shall be complete, clear and accurate.

10.2 设计成果必须经设计机构签章方为有效。设计机构应在一份完整的设计成果正本文件的封面标明设计机构名称，由首席设计师签章、设计机构盖章，并单独封装。特别要注意其他设计成果副本文件不得有该设计机构或设计人员的任何标识。

All the documents of deliverables shall be signed and sealed by design firms. A complete original copy shall be marked with the company name on the front cover, signed by the chief designer, affixed with the chop of the design firm, and sealed independently. Special attention shall be paid that the duplicate copies shall not show any special markings of the design firms.

10.3 所有设计成果（详见“技术任务书”的设计成果要求）必须按阶段按时一次交齐，并由承办单位出具回执。

All design deliverables (see the Requirements on Deliverables in the Design Brief) shall be submitted simultaneously in a timely manner at each stage. The receiving party (the Undertaker) will issue the receipt after receiving the documents.

10.4 所有设计成果须在各阶段规定截止时间前送至或邮至主办单位指定地点（具体地点将另行通知）。

All the deliverables shall be delivered or posted to the address appointed by the Organizer before the submission deadline of each stage (the submission address will be notified afterwards).

十一、设计成果有效性 Validity of Deliverables

在规定截止日期前送达、并满足技术任务书要求的咨询文件为有效设计成果，有下列情形之一者，视为无效设计成果：

Deliverables submitted before the appointed deadline and met the requirements specified in the Design Brief are treated as valid. It would fail in any of the following situations:

(1) 设计成果逾期送达；

Deliverables that the time of receiving is overdue;

(2) 设计成果分次提交；

Deliverables not submitted simultaneously;

(3) 在规定截止时间后，更改设计成果的内容；

Content of deliverables changed after submission;

(4) 设计成果没有按要求签字、盖章；

Deliverables that are not signed and sealed as required;

(5) 设计成果不符合任务要求，包括成果内容不全；

Deliverables that are not conformable with the task, incomplete content included;

(6) 设计成果非原创、已经发表过或半数以上（含半数）评委认为与其它同类设计方案雷同的；

Deliverables that are unoriginal, have been published or deemed as similar to other design schemes by more than 1/2 (1/2 included) of the jury panel;

(7) 设计成果文件中表明或暗示设计机构身份者；

Deliverables that show or imply the design firm;

(8) 将设计任务转包或混合其他机构设计人员完成的设计成果；

Deliverables that are outsourced or done with the participation of personnel from other firms;

(9) 经专家评审委员会半数以上（含半数）评委认定，未达到技术任务书设计深度要求的设计成果；

Deliverables that are deemed as not meeting the requirements specified in the Design Brief by more than 1/2 (1/2 included) of the expert jury panel members;

(10) 根据本规则不具备参与本次咨询活动资格的设计机构的设计成果。

Deliverables submitted by design firms who are deemed as unqualified for this International Consultation according to this Working Rules.

无效设计成果由设计机构在收到通知后的 7 日内取回 ,主办单位不予支付设计费用 , 逾期未取的无效设计成果 , 由承办单位作报废处理。

Invalid deliverables shall be taken back by their design firms within 7 days of the notice, and the Organizer will not pay for them. Those overdue unclaimed invalid deliverables will be scraped by the Undertaker.

十二、评审方式 Evaluation

12.1 资格预审 Prequalification

报名截止后 ,主办单位将邀请专家组建资格预审委员会对报名机构提交的报名文件和项目建议书进行预审 , 从中评选出 6 家设计机构 , 发出《编制正式设计成果邀请函》(同时选出 2 家备选机构 , 如获邀机构退出则备选机构依序替补)。获得邀请函的设计机构集中参加现场踏勘活动。

After the registration deadline, the jury panel of prequalification consisting of experts invited by the Organizer will carry out evaluation on the application documents and project proposals submitted by design firms. Six (6) design firms will be selected to issue *the Invitation to Formulate the Design Scheme* (at the same time, two [2] alternatives will be selected; in case any invited firm quits, they can take its place in order)). Those design firms with invitation shall attend the Site Visit together.

12.2 设计成果评审 Evaluation of Design Deliverables

12.2.1 获得《编制正式设计成果邀请函》的设计机构在参加现场踏勘活动后 , 应按相关要求编制正式设计成果。各设计机构提交正式设计成果后 , 主办单位将组织专家评审委员会对有效的正式设计成果进行评审。

Those design firms with *the Invitation to Formulate the Design Scheme* shall formulate the design scheme according to relevant requirements after the Site Visit. After submission of deliverables, the jury panel of experts set up by the Organizer will carry out review on the valid deliverables.

12.2.2 本次咨询活动将邀请 7 位或以上单数的国内外著名专家学者组成专家评审委员会。

Seven (7) or more odd-numbered prestigious experts and scholars at home and abroad will be invited to constitute the jury panel for this International Consultation.

12.2.3 正式设计成果评审将采取暗标形式进行，设计成果汇报采取由工作人员播放自动演示文件进行汇报，不安排当面汇报。

The evaluation of design deliverables shall be carried out anonymously. The meeting staff will play the automatic demonstration file and there will be no face-to-face presentation.

如专家评审委员会认为需要设计机构答疑，设计机构答疑人员需按现场工作人员指引在指定位置答疑，不得随意在会场走动及拍照；答疑过程中，不得提及设计机构名称和设计人员姓名。

If the jury panel requires clarification from the design firms, representatives of design firms shall answer questions at designated location according to guidance, while walking around and taking photos in the meeting room won't be allowed; names of the design firms and designers shall not be mentioned during the process.

专家评审委员会在认真研究每家设计机构的设计成果文件和充分讨论的基础上，以记名投票方式进行评选出第一至六名的具体排序。

The jury panel will vote the ranking of these six design firms by open ballots, on the basis of meticulous study on each scheme and thorough discussion.

12.2.4 评审标准 Evaluation Standards

设计成果的评选将根据技术任务书中的相关要求来进行。

The evaluation shall be carried out according to relevant requirements in the Design Brief.

12.2.5 评审组织 Organization of Evaluation

各设计机构设计成果汇报文件播放顺序由专家评审委员会主席抽签确定。

The presentation sequence of each scheme will be decided by the chairman of the jury panel through draw-lots-method.

设计成果采用多媒体自动播放方式汇报，每个设计成果的汇报和答疑的时间

总共不超过 40 分钟 (含翻译时间)。

Each scheme will have no more than forty (40) minutes (including the translation) for the presentation and clarification.

专家评审委员会对设计成果进行综合评审 ,从中评选出第一至六名的具体排序。

The jury panel of experts will carry out comprehensive review on the design deliverables and rank these six design firms.

十三、费用 Fees

本次国际咨询费用包括设计成本费和奖金 , 合计 1200 万元 , 具体如下 :

The design fees of this International Consultation are RMB Twelve Million Yuan (¥ 12,000,000.00 Yuan) in total, including the design compensation and bonus as follows:

13.1 设计成本费 Design Compensation

获得《编制正式设计成果邀请函》的 6 家设计机构 , 其提交的设计成果满足技术任务书要求且经专家评审委员会评审为有效成果的 , 每家可获得设计成本费人民币壹佰万整 (小写 ¥ 1,000,000.00 元)。

For the design firms received the Invitation to Formulate the Design Scheme, each can receive the design compensation with RMB One Million Yuan (¥ 1,000,000.00 Yuan) provided the submitted scheme meets requirements of the Design Brief and is evaluated by the Jury Panel as qualified.

13.2 奖金 Bonus

各设计机构提交的设计成果经专家评审后 , 可按名次获得相应奖金 :

Through the experts' review on their submitted schemes, the design firms can win corresponding bonus by their rankings:

第一名奖金人民币叁佰万元整 (小写 ¥ 3,000,000.00 元);

1st Prize: RMB Three Million Yuan (¥ 3,000,000.00 Yuan);

第二名奖金人民币贰佰万元整 (小写 ¥ 2,000,000.00 元);

2nd Prize: RMB Two Million Yuan (¥ 2,000,000.00 Yuan);

第三名奖金人民币壹佰万元整 (小写 ¥ 1,000,000.00 元)。

3rd Prize: RMB One Million Yuan (¥ 1,000,000.00 Yuan).

13.3 本次咨询活动前三名设计机构将有机会由主办单位通过政府采购程序确定为后续综合规划编制单位。综合规划编制费用包含国际咨询成果整合深化、专题研究、设计成果整合深化工作坊组织及综合规划编制费用等，预计约 1755.00 万元 (具体费用以后续综合规划合同为准)。

The top three places of this International Consultation will have an opportunity to win the follow-up comprehensive planning task, which will be authorized by the Organizer according to the government procurement procedures. The fees for the follow-up comprehensive planning will approximately be RMB Seventeen Million Five Hundred Fifty Thousand Yuan (¥ 17,550,000.00 Yuan), including fees for integrating and deepening the deliverables of this International Consultation, carrying out specialized studies, organizing workshops for integration and deepening of deliverables and drafting the comprehensive plan, etc. (whose final amount will be subject to the contract of follow-up comprehensive planning).

13.4 设计费用的支付 Payment Terms

本次咨询活动的设计费用 (含设计成本费和奖金，下同) 均以人民币支付，设计机构所获设计费用等产生的任何税金由设计机构自理。

All the design fees concerning this International Consultation (namely the design compensation and bonus, similarly hereinafter) will be paid in Renminbi, and taxes levied on design fees will be borne by design firms themselves.

设计机构以设计联合体名义参加咨询活动的，主办单位只负责与设计联合体的境内单位联系和结算。

For design firms applying as a consortium, the Organizer will only be responsible to contact and settle payment with the local party.

13.5 其他 Others

所有参加本次咨询活动的设计机构在本次活动期间所发生的所有差旅相关费用须自理。

All related expenses such as the travelling expense caused by this International Consultation will be borne by the participating design firms themselves.

本次咨询活动的设计费用包含主办单位一次性买断设计成果版权(知识产权) 的费用。

The design fees concerning this International Consultation shall include the fees of the Organizer's one-off buyout of the copyright (IPR) of design deliverables.

十四、版权问题及法律 Copyrights & Legal Issues

14.1 所有参加本次咨询活动的设计成果署名权归设计机构所有 ,但所有参与咨询的设计成果在评审后不退回设计机构 ,主办单位和承办单位有权对提交的所有设计成果中的合理要素进行使用。

The authorship of all deliverables is owned by the participants. However, no submittals will be returned to the design firms after the evaluation. The Organizer and the Undertaker are entitled to use reasonable elements in every deliverable.

14.2 主办单位和承办单位有权无偿使用参加本次咨询活动的各设计机构提交的所有设计成果 ,包括在评审结束后公布评审成果 ,并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价设计成果。

The Organizer and the Undertaker are entitled to use the deliverables without further payment, such as announcing the evaluation result, introducing, displaying and appraising the deliverables through media, professional magazines, books or in other forms.

14.3 设计机构应保证设计成果中所有内容均为设计机构原创 ,不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为 ,将由涉及侵权的设计机构自行承担一切法律后果 ,并取消其参与本次咨询活动的资格。

All deliverables must be originally created by the concerned participants. Any form of copyright infringement is forbidden. In case of infringement, the infringing design firm bears all consequences of infringement, and that design firm's participation in this International Consultation will be nullified.

14.4 主办单位提供所有资料 (文字、图纸、电子数据等) 均受版权保护。未得授权 ,任何人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让 ,否则将依法追究其相应法律责任 ,并取消其参与本次咨询活动的资格。

All documents(including texts, drawings, and electronic data) provided by the Organizer are exposed to copyright protection. Without authorization, any person is prohibited to duplicate, amend, distribute, disclose, lend or transfer the contents. Otherwise, legal liabilities may be incurred and the participation qualification in this International Consultation will be abolished.

14.5 适用法律 Use of Laws

本次咨询活动规则受中华人民共和国法律管辖 ,咨询工作和所有文件适用中国法律 ,若发生争议 ,经协商不成时 ,依法向深圳市罗湖区人民法院起诉。

The rules of this International Consultation are governed by laws of the People's Republic of China, and the International Consultation itself and all the files concerned are subject to laws of PRC. If disputes occur, both parties shall negotiate. If negotiation fails, both parties can lodge an appeal to Shenzhen Luohu People's Court in accordance with the law.

14.6 保密 Confidentiality

咨询活动结束前 ,设计机构或其设计人员未征得主办单位和承办单位的许可 ,不得以任何方式披露、公开或展示设计成果 ,否则将依法追究其相应法律责任 ,并取消其参与本次咨询活动的资格。

Without the permission of the Organizer and the Undertaker, any designer or firm is prohibited to disclose, publicize or display the deliverables in any form before the end of the consultation. Otherwise, legal liabilities may be incurred and the participation qualification will be nullified.

十五、用语及其它 Miscellaneous

15.1 用语和时间标准 Standards of Language and Time

本次咨询活动仅采用中文或中英文对照格式 ;当中英文内容不一致时 ,以中文为准。

All documents for this International Consultation shall be in Chinese or both Chinese and English. If there is any discrepancy between them, the Chinese version shall prevail.

主办单位的日程安排时间均以北京时间为准。

All agendas are scheduled and applied in Beijing Time.

15.2 主办单位保留更改日程安排时间表的权力。如有改动 ,将及时通知设计机构。

The Organizer reserves the right to amend the agenda, and will notify all the participants in advance for any emendation.

15.3 获得《编制正式设计成果邀请函》设计机构的首席设计师与主要设计人员须亲自参与现场踏勘活动 , 请设计机构作好相关准备。

The chief designer and key designers of the design firms with *the Invitation to Formulate the Design Scheme* must attend the site visit themselves. All applicants are requested to be well prepared.

15.4 本次咨询活动的受邀机构需派主创人员参加后续成果整合工作坊 ,主办单位不再支付各设计机构组织/参加工作坊的任何费用。

The invited firms of this International Consultation shall assign the key designers to participate in the follow-up workshops for integration and deepening of deliverables. The Organizer won't pay for any expense caused by organizing or participating in those workshops.

15.5 设计成果评定后的 2 年内 ,获得奖金的设计机构应为主办单位继续提供必要的答疑服务。如需设计机构派主创人员到现场答疑 , 主办单位会支付相关差旅费用。

The design firms receiving the bonus shall continue to provide necessary clarification services for the Organizer within 2 years after the final review. If on-site Q & A is required from key designers, the Organizer will pay relevant travel expenses for them.

15.6 所有参加本次咨询活动的设计机构的首席设计师和主要设计人员须始终参与规划设计工作。

All chief designers and key designers of the design firms participating in this International Consultation shall be involved in the whole planning & design process.

15.7 本次咨询活动正式设计成果评审不接受未获得《编制正式设计成果邀请函》的设计机构提交的成果。

Deliverables submitted by design firms without *the Invitation to Formulate the Design Scheme* will not be accepted in the evaluation of design deliverables.

15.8 报名参加本次咨询活动的设计机构均视为承认本次咨询活动规则以及各阶

段相应的文件内容要求。

All design firms, upon registration, are deemed as admitting the regulations of this International Consultation and the requirements in the corresponding documents of each stage.

15.9 本次《深圳火车站与罗湖口岸片区城市设计国际咨询》活动的解释权归承办单位即深圳市罗湖区城市更新局。解释语言以中文为准。

The Undertaker, Urban Renewal Bureau of Luohu District, Shenzhen, reserves the right for the interpretation of *the International Consultation on the Urban Design of Shenzhen Railway Station and Luohu Port Area*. The Chinese version for the interpretation shall prevail.